Porównanie tłumaczeń Psalmów 95:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez czterdzieści lat czułem wstręt do tego pokolenia,\* Stwierdziłem: To lud, który błądzi sercem i nie zna moich dróg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez czterdzieści lat brzydziłem się tym pokoleniem. Stwierdziłem, że to lud, który sercem trwa przy błędzie, Ludzie, którzy nie rozpoznali moich dróg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez czterdzieści lat czułem odrazę do *tego* pokolenia i powiedziałem: Ten lud błądzi sercem i nie poznał moich dróg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez czterdzieści lat miałem spór z tym narodem, i rzekłem: Lud ten błądzi sercem, a nie poznali dróg moich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czterdzieści lat gniewałem się na ten naród, i rzekłem: Zawsze ci błądzą sercem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamto pokolenie budziło we Mnie wstręt przez lat czterdzieści, i powiedziałem: Są oni ludem o sercu zbłąkanym i moich dróg nie znają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez czterdzieści lat czułem odrazę do tego rodu I rzekłem: Lud ten błądzi sercem i nie zna dróg moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czterdzieści lat brzydziłem się tym pokoleniem i powiedziałem: Błądzą serca tego ludu, Moich dróg nie znają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez czterdzieści lat budziło we Mnie odrazę to pokolenie, więc powiedziałem: To lud, który błądzi w sercu i moich dróg nie zna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez czterdzieści lat budziło we mnie odrazę to pokolenie. Rzekłem więc: ”To lud, którego serce błądzi, i dróg moich nie poznali”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажіть в народах: Господь зацарював, бо поставив вселенну, яка не зрушиться, Він судить народи в праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gardziłem tym pokoleniem przez czterdzieści lat oraz wypowiedziałem: To lud obłąkanego serca, i nie poznali Moich dróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez czterdzieści lat czułem wstręt do tego pokolenia i zacząłem mówić: ”Są oni ludem krnąbrnego serca i nie poznali moich dróg”; |

1. 1) <x>40 14:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 28:14</x> [↑](#footnote-ref-3)